

# Lenguas romances en el País Vasco: **Perspectiva histórica**



# SECCIONES

- Los romanos en Euskal Herria
- Préstamos latinos en euskara
- Ibero-romance y galo-romance
- Asturleonés antiguo y romances del Ebro

# LOS ROMANOS EN EUSKAL HERRIA

- Tribus anteriores:
  - ◆ En Navarra, Aragón, Gipuzkoa: vascones
  - ◆ En Iparralde: aquitanos
  - ◆ En Gipuzkoa y Álava: várdulos
  - ◆ En Álava y Bizkaia: caristios
- Épocas:
  - ◆ Segunda Guerra Púnica (218-202 a.C.)
  - ◆ Guerra de Sertorio (83 a.C.)
  - ◆ Conquista de la Galia (58-52 a.C.)
  - ◆ Guerras Cántabras (29-19 a.C.)
- Principales asentamientos:
  - ◆ En territorio de los vascones: Pompaelo, Andelos, Oiasso...
  - ◆ En territorio aquitano: Lapurdum, Aquae, Elusa...
  - ◆ En territorio de los caristios: Veleia, Forua

# LOS ROMANOS EN EUSKAL HERRIA



# LOS ROMANOS EN EUSKAL HERRIA

## VÍDEO

- ◆ Una historia de Vasconia: las águilas de Roma

<https://youtu.be/Kd8vZnVFYj4?t=315>

# LOS PRÉSTAMOS LATINOS EN EUSKARA

- Al menos un 60% de léxico de origen latino-romance
  - ◆ Incluyendo palabras muy habituales
- La adaptación fonética de las palabras latinas: reglas

## VOCALES

- i corta (**picem**) → i (**bike**); romance e (**pez**)
- e corta (**\*errum**) → e (**erru**); romance ie/e (**yerro/erro**)
- o corta (**corpus**) → o (**gorputz**); romance ue/o (**cuero/corpo**)
- u corta (**lupum**) → u (**lupu**); romance o (**lobo**)
- -u final (**iocum**) → -u (**joku**), -o (**joko**); romance -o (**juego/jogo**)

# LOS PRÉSTAMOS LATINOS EN EUSKARA

## CONSONANTES

- Oclusivas sordas entre vocales -p-, -t-, -c- → -p-, -t-, -k-
  - ◆ lupum > lupu (lobo)
  - ◆ mutum > mutu (mudo)
  - ◆ iocum > joko (juego)
- Velares (c, g) ante e, i → ke, ki, ge, gi
  - ◆ pacem > bake (paz)
  - ◆ ericium > kirikio (erizo)
  - ◆ legem > lege (ley)
  - ◆ gypsum > gisu (yeso)
- Oclusivas sordas iniciales p-, t-, k- → b-, d-, g-
  - ◆ pacem > **b**ake (paz)
  - ◆ tempora > **d**enbora (tiempo)
  - ◆ cella > **g**ela (celda)

# LOS PRÉSTAMOS LATINOS EN EUSKARA

## CONSONANTES

- El sonido f > b/Ø
  - ◆ fagum > bago (haya)
  - ◆ ficum > biku (higo)
  - ◆ fortis > bortitz (fuerte)
- Grupos consonánticos:
  - ◆ pl-, fl- → l-
    - ◆ pluma > luma (pluma)
    - ◆ florem > lore (flor)
  - ◆ br, gr, gl → bVr, gVr, gVl
    - ◆ librum > liburu (libro)
    - ◆ granum > garau (grano)
    - ◆ rēg(u)la > erregela (regla)



# LOS PRÉSTAMOS LATINOS EN EUSKARA

## CONSONANTES

- Sibilantes

- ◆ s- → z-: **zapore** (sabor), **zeta** (seda)
- ◆ -s → -tz: **gorputz**, **bortitz**
- ◆ sC- → ezC- / esC-: **ezpata** (espada), **eskola** (escuela)

- R inicial r- → Vrr-

- ◆ **rēg(u)la** > **erregela** (regla)

- Líquidas

- ◆ -VlV- → -VrV-: **voluntātem** > **borondate** (voluntad)
- ◆ -VllV- → -VlV-: **callem** > **kale** (calle)

- Nasales

- ◆ -VnV- → -V(h)V-: **catena** > **katea** (cadena)
- ◆ -VnnV- → -VnV-: **dom(i)ne** > \***donne** > **done** (dueño)

# LOS PRÉSTAMOS LATINOS EN EUSKARA

- Sufijos latinos de derivación → productivos en euskara:
  - ◆ **-atum/-itum** participio → sufijo verbalizador (*apurtu, hartu, sortu...*)
  - ◆ **-ari(us)** → sufijo nominalizador agente (*musikari, pelotari...*)
  - ◆ Sufijos nominalizadores abstractos:
    - ◆ **-mentum** > -mendu: *luzamendu, pentsamendu...*
    - ◆ **-(t)ione** > -(z)io: *burutazio, txikizio...*
    - ◆ **-tate**: *bakardade, ahuldade, egitate...*
    - ◆ **-(t)ura**: *egitura, lotura, erredura...*

# LOS PRÉSTAMOS LATINOS EN EUSKARA

Influencia gramatical del latín tardío / romance temprano (calcos):

## ◆ Tiempos verbales compuestos

Habere + participio pasado: **he visto** (eus. **ikusi dut**)

Essere + participio pasado: **soy venido** (eus. **etorri naiz**)

## ◆ Formación del artículo definido

Demonstrativo tercer grado (ille, illa, illud) → el, la, lo

Euskara \*har → -a

## PRESENTACIÓN DE LA LECTURA

- Koldo (Luis) Mitxelena (1915-1987)

Filólogo clásico nacido en Errenteria (Gipuzkoa)

Principal artífice del “euskara batua” (estándar) en 1968.

Profesor en la Universidad de Salamanca (España) y en la Sorbona (Paris). Creador de la filología vasca en la UPV-EHU.

- Artículo: “El elemento latino-románico” (1964), páginas 10-18

*Análisis de los préstamos del latín en la lengua vasca y su peculiar evolución fonética.*

# EL ROMANCE OCCIDENTAL

- Características comunes (diferentes al romance sur-oriental):
  - ◆ sC- > isC- (spīna > \*ispina)
  - ◆ -ct- > -jt- (noctem > \*nojte)
- Galo-romance VS ibero-romance (VS romance andalusí?)

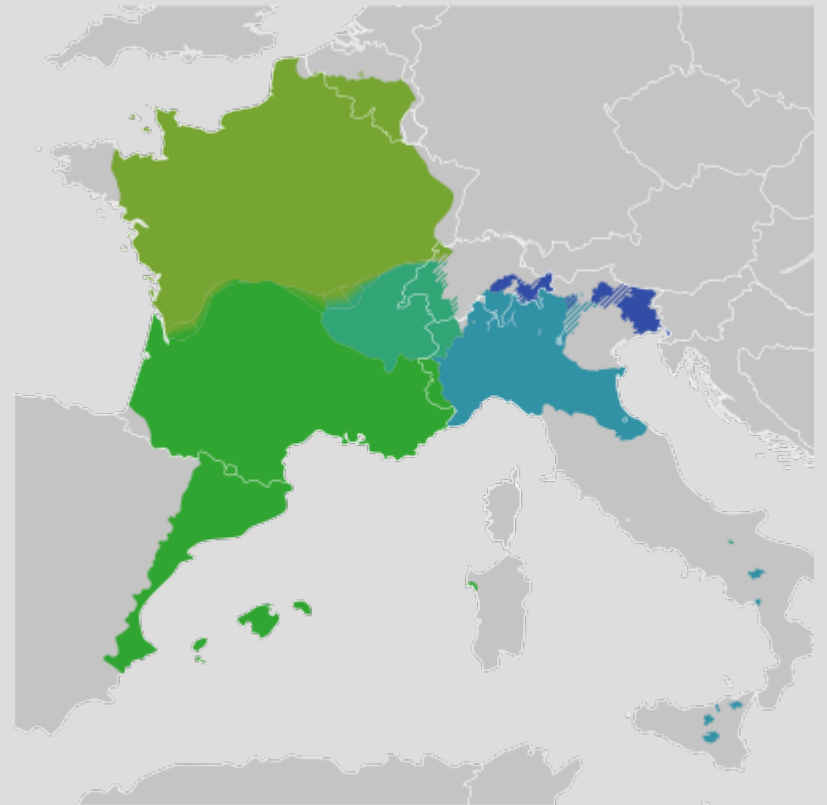


# GALO-ROMANCE

- Características distintivas del **galo-romance**
  - ◆ Neutralización (-a/-e) y pérdida vocales finales -u, -e > Ø
  - ◆ Vocales anteriores redondeadas: u /y/
  - ◆ Conservación nominativo latino (-s: *corps, temps, fonds*)
  - ◆ Substrato celta (galo):
    - ◆ Temprana lenición de oclusivas (-t- > -d- > -dh- > Ø)
    - ◆ Numeración (quatre-vingts)
    - ◆ ardoise, bâche, balai, bec, berceau, boue, bran, branche, cabane, caillou, chêne, claie, combe, drap, dru, if, lande, loche, quai, vanneau, vassal, vergne...
  - ◆ Superestrato germánico (franco):
    - ◆ bâtard, bâtir, bière, bleu, bois, choisir, écran, frais, guérir, guider, guise, hache, hair, jardin, marcher, orgueil, robe, standard, trêve...

# GALO-ROMANCE

- Ramas del galo-romance:
  - ◆ Langue d'oïl
  - ◆ Langue d'oc
  - ◆ Arpitano o franco-provenzal
- Frecuentemente incluidas:
  - ◆ Galo-italiano
  - ◆ Reto-romance



# IBERO-ROMANCE

- Características distintivas del **ibero-romance**
  - ◆ Mantenimiento vocal final: -u(m) > -o, -e > -e, -a > -a
  - ◆ Tendencia a la diptongación o > ue (no galaico-portugués)
  - ◆ Distinción de -r- y -rr-
  - ◆ Palatalización grupos consonánticos
    - ◆ clāvem > Sp llave, Pt/Gal chave, Ast llave, Rbgz cllau
    - ◆ flamma > Sp llama, Pt/Gal chama, Ast llama, Rbgz flama
    - ◆ plānum > Sp llano, Pt chão, Gal chan, Ast llanu, Rbgz pllano
  - ◆ **Substrato prerromano** (íbero): balsa, calabaza, cama, caspa, gusano...
  - ◆ **Superestrato germánico** (godo): agasajo, fresco, galardón, ganar, ganso, gualdrapa, guarda, guerra, ropa, sala, tregua, yelmo...
  - ◆ **Adstrato árabe**: aceite, aldea, barrio, hasta, jabalí, taza, zanahoria...



# IBERO-ROMANCE

## Romances del Ebro:

- Yod anti-hiática (-i-): *reial, maiestro*
- Mantenimiento de oclusivas sordas entre vocales (-p-, -t-, -c-)
  - ◆ capu, ditu
- Mantenimiento cl-, fl-, pl- (*clausa*)
- Palatalización de l- inicial (*llatinu*) (+ catalán y asturiano)
- No palatalización de -nn- (*annu*)
- Artículo (*l*)o, (*l*)a
  
- **Riojano-navarro-aragonés** (próximos módulos)
- **Mozárabe o romance andalusí**
  - ◆ Diptongación dialectal (ue, ie)
  - ◆ -ct- > -ht- (*nohte*)
  - ◆ ce, ci > che, chi (*dolche, chincu*)
  - ◆ Palatalización de s- inicial (*xauta, xurel*)
  - ◆ Influencia árabe en léxico y gramática

# IBERO-ROMANCE

- **Asturleonés antiguo:**
  - ◆ Diptongación o > ue, e > ie (diferencia con galaico-portugués)
  - ◆ Mantenimiento -u final latina (*puertu*)
  - ◆ Diptongos au > ou (*outru*), ai > ei (*beixu*) antiguos
  - ◆ l- > ll- (*llobu*)
  - ◆ Tendencia -as > -es femenino (*cases*)
- Zona de contacto entre ambos troncos: Burgos-Rioja

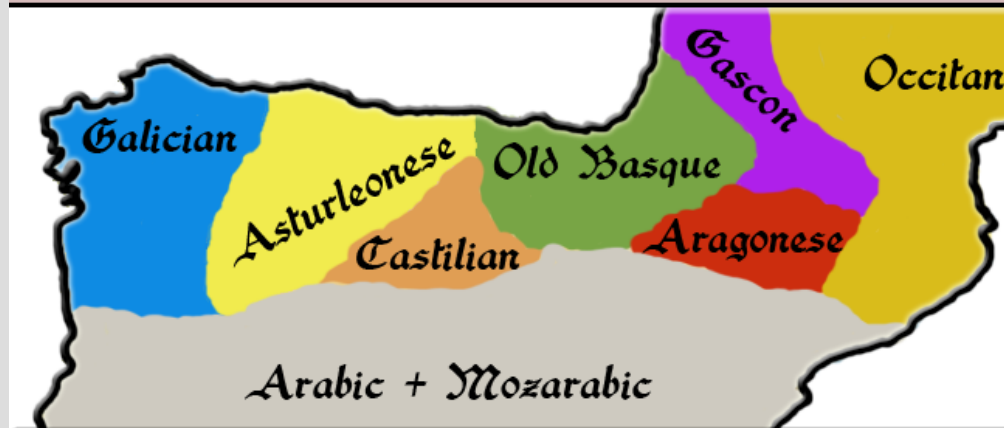


# IBERO-ROMANCE

*Pre-Roman languages*  
III B.C. - I A.D.



*Post-Roman languages*  
VIII - X A.D.



## PRÉSTAMOS ROMANCES TEMPRANOS

- Apertura de vocales cortas  $u > o$  (*dorre*),  $i > e$  (*mezu*)
- Diptongación  $o > ue$  ( $> e$ ) o no:
  - ◆ *leku* (<\*luecu < Lat locum, OSp lueco), *erregu* (<\*ruegu)
  - ◆ *ortu* (Sp huerto), *solo* (Sp suelo), *olga* (Sp huelga)
- Diptongo ai antiguo: *solairu* (Lat sōlārium), *alokairu* (Lat allocārium)
- Palatalización -ti-  $>$  -tz-/-tx-:
  - ◆ *putzu* (Lat puteum), *zerbitzu* (Lat servitium),
  - ◆ *martxo* (Lat mār̄tium), *bortxa* (Lat fortia)
- Palatalización de -ll- y -nn-:
  - ◆ *mailu*, *akuilu*, *koilara*, *teila*, *oilo*
  - ◆ *zeinu* (Sp signo), *keinu* (Sp guiño), *doinu* (?), *soinu* (?)

# PRÉSTAMOS ROMANCES TEMPRANOS

- Grupo consonántico -ct- > -it-:
  - ◆ *deitu, fruitu*, (\*sectum > \*seitu >) *zitu, saindu* (< s̄anctum)
- Influencia del Este:
  - ◆ *garraio* (It carraio), *debeku* (It divieto), *Izaro* (It isola)
  - ◆ *ezagutu* (Occ sabut), *mailegu* (Cat manlleu), *apal* (Cat a(d) vall)
- Vocabulario eclesiástico:
  - ◆ *zeru* (Lat caelum), *gurutze* (Lat crucem)
  - ◆ *berba* (Lat verba [pl.]), *sekula* (Lat saecula [pl.])

## **BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

**Mitxelena, Koldo.** El elemento latino-románico en la lengua vasca, FLV, 17, 1974, 183-210.

**Segura Munguía, Santiago.** 2001. Del latín al euskara. Deusto: Bilbao.

**Sánchez Domínguez, Pablo.** 2020. Origen y gramática del romance andalusí. Almuzara.

**Nagore, Franchó.** 1989. Gramática de la Lengua Aragonesa. Mira Editores: Zaragoza.

**Viejo Fernández, Julio.** 2005. Formación histórica de la lengua asturiana. Trabe: Oviedo.